

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Заступник директора
з навчальної роботи

_____2014 року
«____»_____

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД ТА ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ

АНГЛІЙСЬКА МОВА

галузі знань	0302	Міжнародні відносини
напрямів підготовки	6.030201	– міжнародні відносини
	6.030202	– міжнародне право
	6.030203	– міжнародні економічні відносини
	6.030204	– міжнародна інформація
	6.030205	– країнознавство
	6.030206	– міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад та переклад конференцій (англійська мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 міжнародні відносини, напрямів підготовки : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 22 с.

Розробники: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**
викл. **Грищенко Марина Вікторівна**

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад та переклад конференцій (англійська мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року № ____
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, М.В.Грищенко 2014 / 2015 н. рік
© 201_ / 201_ н. рік
© 201_ / 201_ н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Бізнес-переклад та переклад конференцій*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **VIII семестру** в **обсязі – 216 год. (6 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 8 год., практичні заняття і лабораторні – 74 год., самостійна робота – 126 год.* У курсі передбачено **2 змістових модулі**. Завершується **заліком**.

Метою курсу є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому іншомовному спілкуванні в усній і письмовій формі.

Завдання – розвиток умінь і навичок професійного іншомовного спілкування: *перекладу* ділової, бізнес-документації, ділового листування у фаховій сфері; *говоріння* (монологічного і діалогічного) на фахові теми; *аудіювання* висловлювань на фахові теми у безпосередньому спілкуванні, виступів фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним *викладенням у письмовій чи усній формі* різних видів *вторинного тексту мовою перекладу* на базі тексту-джерела.

Курс складається з **двох** змістових модулів.

Перший присвячений вивченню міжмовної комунікації в офіційно-діловій сфері.

Другий – міжмовній комунікації в науковій і публіцистичній сферах.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – офіційно-ділового, наукового і публіцистичного – і їх підстилів українською і англійською мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру українською і англійською мовами;
- лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і англійською мовами, комерційної кореспонденції, звітів, протоколів;

- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу, види реферативного перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу в професійно значущих сферах спілкування: офіційно-діловій, науковій і публіцистичній;
- фахову терміносистему;
- кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти англійською мовою, і їх україномовні еквіваленти.

вміти:

здійснювати

- повний письмовий переклад документів договірної характеру – договорів, угод, конвенцій, контрактів;
- повний письмовий переклад текстів ділового листування;
- повний письмовий переклад законодавчих і адміністративних текстів, звітів, протоколів тощо;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (виступів науковців, державних і громадських діячів тощо), включаючи різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд);

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Бізнес-переклад та переклад конференцій» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни «Англійська мова» та «Теорія та практика перекладу», спираючись також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни «Мова фаху», а також на знання, отримані при вивченні фахових дисциплін згідно з напрямом підготовки студентів.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max. – 40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання тесту з ТПП	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання тесту з іноземної мови	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„3” x 3 = 9	„5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
³ – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку, обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
Мінімум	22	26	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері

Тема 1. Офіційно-діловий стиль. (50 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру.

Тема 2. Ділове листування. (50 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і англійською мовами.

Змістовий модуль 2 . Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах

Тема 3. Науковий стиль. (50 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і англійською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Тема 4. Публіцистичний стиль. (48 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і англійською мовами.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	СР
Змістовий модуль 1 <i>Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері</i>				
1	Тема 1. <i>Офіційно-діловий стиль</i>	2	16	32
2	Тема 2. <i>Ділове листування</i>	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
Змістовий модуль 2 <i>Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах</i>				
3	Тема 3. <i>Науковий стиль</i>	2	16	32
4	Тема 4. <i>Публіцистичний стиль</i>	2	16	30
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	ВСЬОГО	8	74	126

Загальний обсяг **216 год.** , в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **74 год.**

Самостійна робота – **126 год.**

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері

ТЕМА 1. Лекція 1. Офіційно-діловий стиль. (2 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль.

Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договорів українською і англійською мовами. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів контрактів українською і англійською мовами.

Практичні заняття – 16 год.

1. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: Verbals; Participles as Conjunctions and Prepositions (Revision) (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів (4 год.)

Завдання для самостійної роботи (32 год.):

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
6. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
7. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
8. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
9. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.

10. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
11. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 2. Лекція 1. Ділове листування. (2 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і англійською мовами. Основні частини листа. Початкові і заключні формули листа. Комерційний лист. Адміністративний лист. Звіт про роботу. Протокол.

Практичні заняття – 16 год.

1. Переклад текстів ділового листування (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: Sequence of Tenses (Revision) (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо (4 год.)

Завдання для самостійної роботи (32 год.):

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування. (8 год.)*
- б) Укладання двома мовами текстів ділового листування. (8 год.)*
- в) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- г) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
6. Мирам Г., Гон А. Професійний переклад. – Киев: Ельга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
7. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.

9. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренінг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
10. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
11. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ника-Центр Ельга, 2002.
13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ника Центр, 2011. – 227 с.
14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ника Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах (102 год.)

ТЕМА 3. ЛЕКЦІЯ. Науковий стиль. (2 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і англійською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об’єктивне реферування і реферування з суб’єктивною оцінкою.

Засоби зв’язку між реченнями і частинами тексту.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: Text Organizers; Linking Words (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях (4 год.)

Завдання для самостійної роботи (32 год.):

- а) Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.

3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
6. Мирам Г., Гон А. Професійний переклад. – Київ: Ельга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
7. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.
9. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
10. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
11. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ника-Центр Ельга, 2002.
13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ника Центр, 2011. – 227 с.
14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ника Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 4. ЛЕКЦІЯ. Публіцистичний стиль. (2 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і англійською мовами.

Особливі значення Conditional Mood, Suppositional Mood, Subjunctive Mood у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: Causative Forms; Clauses; Inversion (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю (4 год.)

Завдання для самостійної роботи (30 год.):

- а) Індивідуальний повний і реферативний письмовий переклад текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (6 год.)*

Література:

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для

- студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
 3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
 4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
 5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
 6. Мірам Г., Гон А. Професійний переклад. – Київ: Ельга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 7. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 8. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.
 9. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Іванова С.В., Амплєєв П.В. Тренінг-курс по синхронному перекладу. – Київ: «Арий», 2009. – 192 с.
 10. Мірам Г.Э., Іванова С.В., Амплєєв П.В. Курс синхронного перекладу (англо-русская языковая пара). – Київ: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 11. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
 12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
 13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ЗРАЗКИ ТЕСТІВ

Типові завдання лексико-граматичного тесту

1. Завдання на уживання лексико-граматичних і синтаксичних засобів зв'язку речень і частин тексту.
2. Завдання на трансформацію семантичної структури речень.
3. Завдання на уживання дієслівних форм.
4. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.
5. Переклад речень, спрямованих на активізацію:
 - a) певних синтаксичних структур;
 - б) певних лексичних одиниць.

Зразок лексико-граматичного тесту

ASSIGNMENT 1. Fill in the left-hand column. Choose between: *gain; interest; percentage; proceeds*:

1.	a charge for the use of credit or borrowed money; such a charge expressed as a percentage per time unit of the sum borrowed or used
2.	proportion or rate per hundred parts; <i>Commerce</i> . The interest, tax, commission, or allowance on a hundred items
3.	something won, acquired, earned, etc.; profit; advantage
4.	the profit or return derived from a commercial transaction, investment, etc; the result, esp. the revenue or total sum, accruing from some undertaking or course of action, as in commerce

ASSIGNMENT 2. Translate the following text from Ukrainian into English:

“... Будь-яке підприємство, від величезної міжнародної корпорації до лотка з кокосовим соком на Тихоокеанському острові, потребує підрахунків усього, що компанія отримала й витратила за певний період часу. Такий огляд щоденної діяльності компанії називається звітом про прибутки та витрати. Коли всі витрати вираховані, компанія може побачити сумарні прибутки або збитки. Ще один спосіб розглянути діяльність компанії полягає в аналізі руху готівки. Він показує дійсне переміщення коштів – реальних грошей, – які компанія отримує й сплачує протягом певного періоду. Рух готівки в компанії, або ж її «каса», дає можливість обійти всякі виверти обліковців й побачити реальні заробітки компанії. Проте, рух готівки безпосередньо не говорить про прибутки, а дає чіткішу картину реальних надходжень компанії...”

Типові завдання модульної і підсумкової роботи на фаховий переклад

1. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) офіційно-ділового стилю з англійської мови на українську.
2. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) з української мови на англійську.
3. Реферативний переклад тексту наукового або публіцистичного стилю.
4. Переклад речень, спрямований на уживання певних синтаксичних/семантичних структур, кліше.
5. Переклад лексичних одиниць.

Зразок модульної роботи

ASSIGNMENT 1. Translate the following into Ukrainian:

United Nations

Interoffice Memorandum

To: Members of the Task Force² on Common Services

From: Assistant Secretary-General for Central Support Services

Subject: Common Services Digital Archive Project – Highlights and Questions from a Programme managers Perspective

Digital technologies are being used in a growing variety of settings to support the conduct of official business. The Task Force has recognized the need to strengthen our capacity to select, acquire and preserve digital records with enduring value. All legislative, legal or policy obligations must apply to digital as well as paper records; digital records of continuing value (archival) must be accessible and a digital information security plan must be implemented ...

The strategic Plan for a Digital Archives will serve as a budget planning and programming tool, providing options for implementation schedules developed within the framework of common services.

Please, find attached the draft Plan for a Digital Archives for the ease of reference.

(Initialled)

ASSIGNMENT 2. Translate the following into English:

“... Готівковий платіж, залежно від обраної сторонами в контракті форми розрахунків, здійснюється, якщо дотримано одну з таких умов: імпортер одержав від експортера повідомлення про готовність товару до відвантаження;

² Task Force – спеціальна група, створена для вивчення окремої проблеми

імпортер одержав телеграфне повідомлення про закінчення відвантаження товару; імпортер отримав комплект документів, передбачених у контракті; імпортер отримав комплект документів і право відстрочки оплати на кілька годин або днів, якщо перед цим імпортер надав банківську гарантію, що він заплатить проти приймання товару. Природньо, що для експортера найвигіднішою буде перша умова, а для імпортера – остання...”

Зразок підсумкової роботи

Translate the following into English:

Держави-члени Ради Європи, інші держави та Європейське співтовариство, які підписали цю конвенцію,

посилаючись на висновки та резолюції Дев'ятнадцятої (Мальта, 1994 рік), Двадцять Першої (Чеська Республіка, 1997 рік) і Двадцять Другої (Молдова, 1999 рік) конференцій міністрів юстиції європейських країн,

беручи до уваги Програму дій проти корупції, ухвалену Комітетом міністрів у листопаді 1996 року,

погодились про таке:

Для цілей цієї Конвенції "корупція" означає прямі чи опосередковані вимагательство, пропонування, дачу або одержання хабара чи будь-якої іншої неправомірної вигоди або можливості її отримання, які порушують належне виконання будь-якого обов'язку особою, що отримує хабара, неправомірну вигоду чи можливість мати таку вигоду, або поведінку такої особи.

Поправки до цієї Конвенції можуть пропонуватися будь-якою Стороною, і вони надсилаються Генеральним секретарем Ради Європи державам-членам Ради Європи, державам, які не є членами Ради, але які брали участь у розробці цієї Конвенції, Європейському співтовариству, а також будь-якій державі, яка приєдналася до Конвенції або якій було запропоновано приєднатися до неї відповідно положень статті 16. Будь-яка поправка, прийнята відповідно до пункту 3 цієї статті, набирає чинності на тридцятий день від дати, на яку всі Сторони поінформували Генерального секретаря про її прийняття ними.

У разі виникнення між Сторонами спору щодо тлумачення чи застосування цієї Конвенції такі Сторони намагаються врегулювати спір шляхом переговорів або будь-яким іншим мирним шляхом на їхній вибір, включаючи подання спору на розгляд Європейського комітету із правового співробітництва (ЄКПС), арбітражного суду, рішення якого є обов'язковими для Сторін, або Міжнародного Суду за згодою відповідних Сторін.

Будь-яка Сторона може в будь-який час денонсувати цю Конвенцію шляхом подання відповідного повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи. Така денонсація набирає чинності в перший день місяця, що настає

після закінчення тримісячного періоду від дати отримання такого повідомлення Генеральним секретарем.

Вчинено у Страсбурзі четвертого дня листопада місяця 1999 року англійською та французькою мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними, в одному примірнику, який зберігатиметься в архіві Ради Європи. Генеральний секретар Ради Європи надсилає засвідчені копії цієї Конвенції кожній державі члену Ради Європи, державам, які не є членами Ради, але які брали участь у розробці цієї Конвенції, Європейському співтовариству, а також будь-якій державі, якій було запропоновано приєднатися до Конвенції.

МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті, а також матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, міжнародної інформації;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та фаху студентів;
- оригінальні тексти з паралельними перекладами (автентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо);
- оригінальні тексти дипломатичного, комерційного, адміністративного листування;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- тексти ЗМІ в запису на відео-, аудіокасетах та електронних носіях – виступи науковців, державних та громадських діячів, прес-конференції, інтерв'ю тощо.

Зразки текстів для перекладу

Фрагмент тексту офіційно-ділового стилю:

“... The States Parties to the present Convention,

Reaffirming the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations and in the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

Being aware of the recruitment, use, financing and training of mercenaries for activities which violate principles of international law, such as those of sovereign equality, political independence, territorial integrity of States and self-determination of peoples, ...

Have agreed as follows: ...

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in the present Convention which are committed:
 - (a) In its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;
 - (b) By any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in that territory.
2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 2, 3 and 4 of the present Convention in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.
3. The present Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law...”

Фрагмент тексту ділового листування:

Excellency,

I have the honor to refer to General Assembly resolution 61/178 of 20 December 2006 in which the Assembly decided to: a) defer consideration of and action on the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples to allow time for further consultations thereon; and b) conclude its consideration of the Declaration, as contained in the annex to the present resolution, before the end of its sixty-first session ...

Bearing in mind the timeframe set by the General Assembly, I am pleased to inform you of my decision to appoint His Excellency Hilario G. Davide, Jr., the Permanent Representative of the Philippines to the United Nations, to undertake, on my behalf,

further consultations on the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. I wish to thank Ambassador Davide, Jr. for accepting this responsibility.

In pursuing consideration of this important matter, believing that Member States will continue to be guided by the purposes and principles of the United Nations Charter and the Universal Declaration of Human Rights I invite Member States ... to provide Ambassador Davide, Jr. with all necessary support.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signature)

All Permanent Representatives and
Permanent Observers to the United Nations
New York

Фрагмент тексту наукового стилю:

“... The American labor movement is made up of a stream of events that allow us to view its development from numerous perspectives. Each perspective is accurate and meaningful and adds to our breadth of knowledge. However, each is also selective. Some perspectives examine unions, some examine corporations, some examine the role of government, some examine events while others examine the individuals involved in each of these perspectives. One such individual is Joseph Paul St. Sure. As a management labor negotiator, St. Sure guided many management groups through the collective bargaining process.

Labor history is a constantly changing discipline. The once sharp divisions, between the "old" and "new", are finally fading. "Old" labor history was dominated by labor economists from the time of John R. Commons and the Wisconsin school through the World War Two era. These men wrote about labor unions and the collective bargaining process. Their studies rarely examined individual workers, their families, or their social surroundings. However, during the 1960s as many aspects of American life began to change so did labor history. The outline for a "new" labor history was laid during this decade. Labor historians abandoned the institution as a focus and began to concentrate on the lives of workers. Through exhaustive examinations of the social structure in which workers lived, historians were finally able to create a picture of the workers themselves...”

Фрагмент тексту публіцистичного стилю:

Today in Africa & Middle East

“... In public, Obama is only talking about the first scenario. At his news conference Monday, he talked about "looking for areas where we can have constructive dialogue, where we can engage directly with them," and said he was looking for "diplomatic overtures." But he cautioned that "there's been a lot of mistrust built up over the

years," and that after 30 years of a deep freeze, openings are "not going to happen overnight."

To protect his right flank, Obama quickly added the caveat that Iran should know that "we find the funding of terrorist organizations unacceptable" and that "a nuclear Iran could set off a nuclear arms race in the region that would be profoundly destabilizing."

Curiously, he did not repeat the warning he made repeatedly during the campaign that he would never allow Iran to obtain a nuclear weapon, or even the fuel and capability to build one.

It only took a few hours for Ahmadinejad, in an address marking the 30th anniversary of the Iranian revolution, to respond, even using similar language about the need for "mutual respect."

"The new U.S. administration has said that it wants change and it wants to hold talks with Iran," Ahmadinejad said. "It is clear that change should be fundamental, not tactical, and our people welcome real changes."

Whether this comes to anything – or founders on the question of the race by Iran to enrich more uranium even while the two presidents circle each other – is anyone's guess. But it is bound to make the new government in Israel nervous. And as has become clear, the clock in Jerusalem is ticking a lot faster on the Iranian nuclear problem than it is in Washington.

A little less than a year ago the Israeli government came to President George W. Bush seeking the bunker-busting bombs, the refueling capability and the overflight rights over Iraq to take out Iran's main nuclear enrichment plant, at Natanz, The New York Times reported earlier.

Bush – the man who elevated preemption to a "doctrine" and who declared he would never allow Iran to develop the capability to build a nuclear weapon - turned the Israelis down.

He told Prime Minister Ehud Olmert, now in his last days in office, to wait. A covert effort to disable the Natanz facility, he said, needed time. Reluctantly, the Israelis agreed, and when the Bush administration disbanded last month, it was still unclear whether Olmert had really intended to go ahead with the attack or was bluffing, in an effort to force the United States to deal with the problem.

Now comes the replay – this time with some new players.

In Munich over the weekend, Vice President Joseph Biden Jr. offered up the warning that Obama sidestepped on Monday: If Iran stays on its course, sanctions will intensify. The subtext of the Israeli election has been even clearer: To various degrees, all the candidates have made it plain that they plan to take on not only Hamas, but also its Iranian sponsors..."

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

15. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
16. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
17. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
18. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
19. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
20. Мірам Г., Гон А. Професійний переклад. – Київ: Ельга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
21. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
22. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.
23. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Іванова С.В., Амплєєв П.В. Тренінг-курс по синхронному перекладу. – Київ: «Арий», 2009. – 192 с.
24. Мірам Г.Э., Іванова С.В., Амплєєв П.В. Курс синхронного перекладу (англо-русская языковая пара). – Київ: Ника Центр, 2007. – 342 с.
25. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
26. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ника-Центр Ельга, 2002.
27. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ника Центр, 2011. – 227 с.
28. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ника Центр, 2013. – 227 с.

Додаткова

29. Англо-український дипломатичний словник. – К.: Знання, 2006.
30. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. – Київ: Арій, 2009.
31. Англо-український юридичний словник. За ред. доктора філологічних наук, професора Шевченко Л.І. – М. Рус. Яз. К.: Арій, 2007.
32. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. / Л.І.Євтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Євтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв – К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
33. Бархударов С.Г. Язык и перевод. – М.: ИМО, 1975.
34. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: ИМО, 1980.
35. Гуменюк Б.І. Основи дипломатичної та консульської служби. – К.: Либідь, 1998.
36. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
37. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
38. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
39. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
40. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
41. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
42. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – 3-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2003.
43. Палажченко П.Р. Несистематический словарь – 2005 – М.: «Р.Валент», 2005. – 248 с.
44. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів за редакцією Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. – Вінниця:«Поділля-2000», 2004.
45. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.
46. Україна – Європейський Союз: зібрання міжнародних договорів та інших документів (1991-2009). – Київ – Юстініан, 2010.
47. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.

48. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.
49. Шнирков О.І. Торговельна політика Європейського Союзу. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2005.
50. Шнирков О.І., Копійка В.В., Муравйов В.І. Україна – Європейський Союз: економіка, політика, право. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006.